



Universidad de Guadalajara

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras

PROGRAMA DE ESTUDIO POR COMPETENCIAS

1. IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

Centro Universitario

Centro Universitario de los Lagos

Departamento:

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

Carrera:

Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras

Academia:

Academia de Lenguas y Culturas Extranjeras

Nombre de la unidad de aprendizaje (nombre de la materia)

Taller de traducción de lengua japonesa I

Clave de la materia:	Horas de teoría:	Horas de práctica:	Total de Horas:	Valor en créditos:
ID657	20	60	80	5
Tipo de curso:	Nivel en que se ubica:	Carreras relacionadas	Prerrequisitos:	
Curso-Taller	Licenciatura		Japonés V	

Área de formación

Especializante selectiva

Elaborado por:

Samuel Ruiz Gallegos

Fecha de elaboración:

18 de agosto de 2020

Actualizado por:

Tomohiro Kakihara

Fecha de última actualización

13 de enero, 2025

2. PRESENTACIÓN

Aunque muchas veces es difícil percatarse de ello, hoy en día una gran cantidad del contenido al que estamos expuestos y al que tenemos acceso es producto de la traducción. Por lo tanto, no es de extrañar que la demanda de traductores especializados, ya sea en el ámbito académico, empresarial o artístico, aumente cada vez más.

Este taller tiene como objetivo proveer a los estudiantes las bases teóricas y prácticas que plantea la traducción del japonés al español, a fin de que sirvan como fundamento para aquéllos que planean especializarse en esta área.

3. UNIDAD DE COMPETENCIA (objetivo general)

En este taller los alumnos practicarán la traducción de textos de diversa tipología. En tales traducciones se analizarán las dificultades según el género y se propondrán soluciones y correcciones.

4. SABERES

Saberes Prácticos	Comprender las técnicas básicas y los tipos de interpretación y traducción.
Saberes teóricos	Obtener los conocimientos sobre metodología y modalidades de interpretación.
Saberes formativos	Comprender las técnicas básicas de interpretación consecutiva y de interpretación por traducción a la vista, del japonés al español y del español al japonés.

5. CONTENIDO TEÓRICO PRÁCTICO (temas y subtemas)

- Breve historia de la traducción.
- Uso del diccionario y de otras herramientas de búsqueda.
 - Importancia de los radicales y cómo identificarlos.
 - Búsqueda de *kanji* por radicales y mediante trazado.
 - Uso de comodines en diccionarios electrónicos.
- Métodos y técnicas de traducción.
- Conocimientos gramaticales esenciales para la traducción.
- Tipos de traducción.
- Dificultades en la traducción del japonés al español.
- Consideraciones respecto a la traducción literaria del japonés al español y del español al japonés.

6. ACCIONES

- Explicación de los métodos, técnicas y tipos de traducción.
- Ejercicios de práctica de traducción del japonés al español.
- Análisis comparativos de los textos originales y las traducciones.

ELEMENTOS PARA LA EVALUACIÓN

8. Evidencias de aprendizaje	9. Criterios de desempeño	10. Campo de aplicación
Tareas	Entregas a tiempo, completas y correctas	Personal
Exposición y participación	Cada alumno(a) se realizará la presentación de un tema del contenido temático en el que el (la) alumno(a) demuestre la preparación, comprensión y conocimiento del tema.	Google Meet

11. CALIFICACIÓN

Tareas y trabajos en clase	50%
Trabajo final	30%
Asistencia y participación	20%
TOTAL	100%

12. ACREDITACIÓN

Acreditación: Para tener derecho a examen ordinario el alumno deberá cumplir con un 80% de las asistencias y actividades registradas durante el curso. Para tener derecho a examen extraordinario el alumno deberá cumplir con el 65% de las asistencias y actividades registradas durante el curso.

De acuerdo con la normatividad los talleres no tienen la posibilidad de realizar exámenes extraordinarios.

Asimismo, esta materia puede ser acreditada por competencias para lo cual el alumno deberá registrar su solicitud en el departamento al cual pertenece la materia, de acuerdo con el calendario escolar vigente.

Esta materia también puede ser sujeta a revalidación, acreditación o convalidación de acuerdo con la normatividad vigente.

13. BIBLIOGRAFÍA

BÁSICA

- 1.Inose, H. (2009). La traducción de onomatopeyas y mimesis japonesas. *Sendabar*, 20, 31 - 47. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/390/422>
- 2.Montaner Montava, M. A. (2012). La traducción del japonés al español: consideraciones desde una concepción cognitivista y cultural de la Lingüística. *Estudios De Traducción*, 2, 147-155. <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/38983/37615>
- 3.Perelló Enrich, J. L. (2010). Diferencias en la estructura textual del japonés y el español: su influencia en la traducción. *Onomázein*, 22, 195 - 226. <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134516603008.pdf>
- 4.Perelló Enrich, J. L. (2008). Dificultades de la traducción del japonés al castellano. I Jornada de Estudios Asiáticos PUC. http://www7.uc.cl/ceauc/papers/lit_y_trad/Perello,Dificultades_de_la_traduccion_del_japones_al_castellano_final.pdf
- 5.Watkins, M. (1999), Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano. *Cuadernos CANELA*,11, 33-49.

COMPLEMENTARIA

- 1.Inose, H. (2012). Traducir las onomatopeyas y las mimesis del *manga*: cómo recrear el simbolismo fonético japonés. *Puertas a la lectura*, 24. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4026673>
- 2.Parkinson de Saz, S. M. Teoría y técnicas de la traducción, *Centro Virtual Cervantes Boletín AEPE*, 31,91-109. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf

14. PERFIL DOCENTE

Formación Profesional: 1. Preferentemente Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras, Docencia de Idiomas o afines. 2. Posgrado en Lenguas Extranjeras, Docencia de Idiomas o afines. 3. Certificación en dominio de la lengua japonesa preferentemente a nivel N2 o N3.	Experiencia profesional: Contar con experiencia en la enseñanza de lenguas extranjeras y/o en la enseñanza a nivel superior o medio superior, o bien haberse desempeñado en el ámbito de la traducción y/o de la interpretación en lengua japonesa.
---	--

15. ANEXOS (Instrumentos para la evaluación (rúbricas) y calificación)**Aval de Academia:****Fecha 27 de febrero de 2025**

Nombre:	Cargo:	Firma:
Lic. Hilda Lidia Ramírez Gutiérrez Presidente	Presidente	
Lic. Mayli Villalobos Manzo Secretario	Secretario	
Lic. Ricardo Campos Nuño	Vocal	